

## ПЕРЕКЛАД ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Інтернаціоналізми – це лексичні одиниці, які виникли у багатьох мовах, близькі за значенням або подібні за своїм культурним розвитком. Вони можуть відрізнятися за написанням, фонетичною і граматичною формами, але відповідають лінгвістичним вимогам, тієї мови, яка їх адаптує. Інтернаціональні слова з'явилися у результаті запозичення їх з однієї мови іншою.

Більшу частину інтернаціоналізмів складають наукові терміни, створенні на основі латинського та грецького походження. Багато слів із цієї категорії використовуються у мові як загальнозживані слова, змінюючи своє значення відповідно до контексту. У результаті цього склалося так, що одне й теж саме слово, наприклад, латинського походження у різних сучасних мовах має різне значення.

Перекладачі інколи про це забувають, а двомовні словники, на жаль, не завжди повністю відображають специфічне значення інтернаціональних слів та їх переклад.

Існують різні способи перекладу інтернаціональних слів:

1. група слів з однаковою семантичною формою;
2. група слів з частковою семантичною формою;
3. група гібридних слів;
4. група калькованих слів

До першої групи можна віднести такі слова як: Die Illustration – ілюстрація; Die Imitation – імітація; die Demonstration – демонстрація. У перекладі ці терміни не змінюють своєї мовної форми (графічної, семантичної, фонетичної).

Друга група являє собою терміни з частковою передачею семантичної форми при написанні. Серед них: die Publikation – публікація; der Zeremonien – церемонія; der Intellekt – інтелект; das Plagiat – плагіат.

До наступної групи інтернаціоналізмів належить поширена група слів – це слова гібриди, тобто складні терміни, що складаються із різних компонентів. Насамперед із інтернаціонального кореня. Здебільшого вони грецького або латинського походження. Наприклад: Lizenstätigkeit – ліцензійна діяльність; Antimonopolgesetzgebung – антимонопольне законодавство; Referatedienst – реферативне видавництво, Romanze – романс. Protese – протез.

Ще одним способом інтернаціоналізації є калькування, коли співпадає лише значення і повністю відрізняється звукобуквенне вираження. Наприклад: Autorenmanuscript – авторський рукопис; Autorenvertrag – авторський договір; Autorenkollektiv – авторський колектив.

Деякі інтернаціоналізми позначають величини (вага, довжина, об'єм), але мають різні значення. Це необхідно знати і враховувати не тільки в тих випадках коли потрібно передати відповідні точні дані, але й у перекладі художньої прози. У романі Гюнтера де Бройна "Preisverleihung": ... ein Mann groß, schwer, hoch. Seinem Gewicht wird **zu zwei Zentnern** nicht fehlen. – Чоловік товстий, високий. Він

важить *не менше двох центнерів*. Насправді герой роману не такий товстий: справа в тому, що німецький центнер дорівнює п'ятдесяти кілограмам, а не ста, як в Україні. У даному випадку, використавши інтернаціоналізм, перекладач допустив помилку – необхідно було перекласти два німецьких центнера у кілограми.

Інтернаціональна лексика посідає важливе місце у німецькій мові. При перекладі інтернаціональної лексики перекладач не повинен забувати про багатозначність деяких слів та їх використання у мові перекладу. Потрібно знати специфіку інтернаціоналізмів для адекватного перекладу науково-технічних, суспільно-політичних, медичних та публіцистичних текстів.

*Науковий керівник – Сабітова А.П. викладач кафедри ДМ та переклад*